

OPISY ZAJĘĆ

1. Stylistyka porównawcza języka polskiego i angielskiego

dr Ewa Wałaszewska

Wykład przybliży zagadnienia związane z relacją pomiędzy strukturami językowymi a stylem w języku polskim i angielskim. Przykładowo, użycie inwersji lub strony biernej ma inne konsekwencje stylistyczne w języku polskim niż w angielskim. Na wykładzie zostaną omówione zaawansowane struktury językowe oraz związki frazeologiczne wraz ze wskazaniem ich efektu stylistycznego i retorycznego w poszczególnych typach tekstów i kontekstach użycia. Będziemy również wykonywać ćwiczenia praktyczne służące utrwaleniu struktur języka angielskiego oraz pomagające ustalić ekwiwalencję funkcjonalną pomiędzy strukturami obu języków.

2. Typy tekstów w komunikacji masowej

dr Klaudia Łączyńska

Kurs jest przeglądem różnych rodzajów tekstów funkcjonujących w komunikacji masowej (np. reportaż, felieton, artykuł promocyjny, broszura) oraz utworów literackich określanych mianem "pop fiction". Przyjrzymy się typowym dla tych tekstów strategiom retorycznym. Zapytamy w jaki sposób użyte w nich środki ekspresji oddziałują na czytelnika, w jaki sposób przyciągają uwagę odbiorcy. Porównamy również konstrukcję tych tekstów w języku polskim i angielskim. A wszystko po to, by uczynić z uczestników kursu świadomych odbiorców krytycznych wobec strategii użytych w celu kształtowania opinii publicznej i postaw społecznych.

3. Psychologiczne podstawy komunikacji i tłumaczenia

dr Ag Piskorska

Ponieważ tłumaczenie jest rodzajem komunikacji, aby dobrze zrozumieć ten proces, należy zapoznać się z psychologicznie realistycznym modelem komunikacji. Nie wszystko, co pragnie przekazać nadawca tekstu znajduje się w użytych przez niego słowach, a czasami bywa odwrotnie. Na zajęciach dowiemy się na czym polega i od czego zależy zrozumienie tekstu oraz jakie mogą być źródła jego niezrozumienia. Analizując przykłady tekstów, poszukamy odpowiedzi na pytanie, jak tłumacz może przekonać się, czy dobrze rozumie intencje nadawcy tekstu.

4. Moduł samodoskonalenia i zapewnienia jakości

dr Piotr Szymczak

Zawód tłumacza opiera się na samodoskonaleniu, dlatego na zajęciach omówimy w formie warsztatów szereg nowoczesnych technik skutecznego uczenia się języka i nowych treści (podcasty i vodcasty, kursy typu MOOC, elektroniczne fiszki, bazy słówek i zwrotów, ogólne techniki skutecznej nauki), a także zarządzania czasem (efektywne planowanie, system GTD, harmonogramy, psychologiczne kwestionariusze silnych stron charakteru). Warsztaty uzupełnione są skryptem przedstawiającym szczegółowe przykłady rozwiązań i technik oraz zalecane lektury i materiały szkoleniowe.

W tym samym module omówimy również wymogi związane z zapewnieniem bezpieczeństwa, poufności i jakości tłumaczenia, a także zasady profesjonalnej autoprezentacji i kształtowania wizerunku tłumacza.

5. Zajęcia warsztatowe

różni prowadzący

Warsztaty przeznaczone są na tłumaczenie przez uczestników zajęć tekstów w zakresie tematyki znajdującej się w nazwie warsztatu.

Przykładowo, warsztat z zakresu przekładu tekstów reprezentujących nauki humanistyczne i społeczne poświęcony będzie tłumaczeniu takich tekstów na język angielski. Jako że świat nauki od dawna porozumiewa się po angielsku i polscy naukowcy publikują w tym języku nie tylko w pismach zagranicznych, ale i w tych wydawanych w kraju, jest spore zapotrzebowanie na tego typu tłumaczenia. Referaty i wszelakie przemówienia wygłaszane na sympozjach i konferencjach również często wymagają tłumaczenia, a przynajmniej językowego "doszlifowania". W trakcie zajęć będziemy się przyglądać specyficznym cechom języka tekstów naukowych, ich stylistyce i strukturze. Zajmiemy się kwestiami składni, słownictwa, frazeologii i rejestru, opierając się w przeważającej mierze na tekstach tłumaczonych przez prowadzącą, które już ukazały się w druku lub były wygłaszane na konferencjach. Będą to głównie, choć nie tylko, teksty archeologiczne, które wymagają posługiwania się słownictwem i frazeologią z bardzo różnych dziedzin i są świetnym przykładem na interdyscyplinarność nauk, gdyż archeolodzy korzystają często z wiedzy specjalistów z dziedzin tak odległych jak medycyna, geologia czy architektura.

Podobna sytuacja ma miejsce w przypadku tekstów reprezentujących nauki ścisłe i techniczne – od wielu lat polscy naukowcy publikują swoje teksty wyłącznie po angielsku. Choć nie jest możliwe stanie się ekspertem od słownictwa technicznego w każdej dziedzinie, na szczęście nie jest to również konieczne. Na zajęciach dowiemy się, jak wykorzystywać dostępne źródła wiedzy aby stać się kompetentnym tłumaczem tekstów technicznych.

Inne warsztaty poświęcone będą tłumaczeniu dokumentów, tekstów biznesowych, prasowych i popularnonaukowych.

6. Analiza funkcjonalna tekstów dla celów tłumaczeniowych

dr hab. Izabela Szymańska

Ćwiczenia, których celem jest rozwijanie umiejętności funkcjonalnej interpretacji oryginału i wyboru technik tłumaczenia dostosowanych do funkcji komunikacyjnych powstającego tekstu tłumaczonego. Praca z przykładami różnych typów tekstów (np. prasowych, akademickich, specjalistycznych) będzie uwrażliwiać tłumacza na funkcje tekstu jako całości i poszczególnych jego elementów (np. elementy nacechowane kulturowo, struktury składniowe i leksykalne w aspekcie struktury informacji i konwencji gatunkowych) a także na uwarunkowania komunikacyjne procesu przekładu (intencje nadawcy tekstu oryginalnego, intencje zleceniodawcy przekładu, potrzeby i wiedza potencjalnych odbiorców przekładu). Kluczową umiejętnością będzie rozważenie możliwych technik tłumaczenia oraz wybór technik efektywnych funkcjonalnie w konkretnej sytuacji.

7. Tłumaczenie w teorii i praktyce

prof. dr hab. Aniela Korzeniowska

Cykl wykładów obejmujących najważniejsze współczesne teorie przekładu i ich zastosowanie w praktyce. Ze względu na profil studiów, studenci będą mogli przede wszystkim zapoznać się z funkcjonalnym podejściem do przekładu tekstów użytkowych, np. z Teorią *Skoposu*, z Teorią *Relewancji*, z różnym podejściem do pojęcia ekwiwalencji, ze strategiami tłumaczenia najbardziej adekwatnymi do danego tekstu i z wachlarzem technik tłumaczenia promowanych lub unikanych w zależności

od tekstu źródłowego. Przedstawione teorie będą uzupełnione odpowiednimi przykładami z możliwością wspólnej pracy tłumaczeniowej nad tekstem.

8. Moduł nowoczesnych technologii w pracy tłumacza **dr Piotr Szymczak**

Praca tłumacza opiera się na korzystaniu z nowoczesnych technologii i różnych rozwiązań informatycznych. Na zajęciach omówimy takie kwestie jak podstawy oprogramowania wspomagającego pracę tłumacza (CAT), tworzenie własnych terminologicznych baz danych i korzystanie z istniejących, korzystanie z zaawansowanych możliwości programu Word (makra, rozszerzenia) i inne komputerowe narzędzia przydatne w pracy tłumacza (np. optyczne rozpoznawanie liter, rozpoznawanie mowy).

9. Zagadnienia prawne związane z pracą tłumacza – jednorazowy wykład prowadzony przez prawnika poświęcony takim problemom, jak prawa autorskie tłumacza, rodzaje umów zawieranych ze zleceniodawcą i odpowiedzialność zawodowa tłumacza.